

۵۳۷۰۰/۴۰۱۰۲

۹۶،۴،۱۱



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۶/۱۵/۱۶۷۴	تاریخ ثبت:
۹۶،۴،۱۲	ساعت ورود:
کد پرونده:	

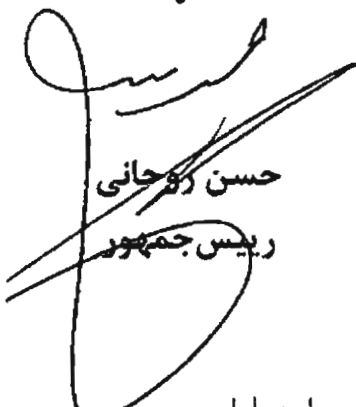
بسمه تعالی

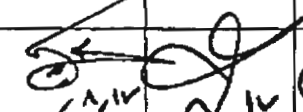

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی" که به پیشنهاد وزارت جهاد کشاورزی در جلسه هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.


حسن روحانی
رئیس جمهور

تنظیم متن	کنترل	تأیید نهایی
	۸۴۵۴۳۰	
صالحی		
	۸/۱۷	۸/۱۷

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت جهاد کشاورزی، وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی، وزارت صنعت، معدن و تجارت، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۱۳۹۸ / ۸ / ۱۸

۵۳۷۰۰/۴۰۱۰۲-
تاریخ: ۹۶/۱۰/۱۰



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

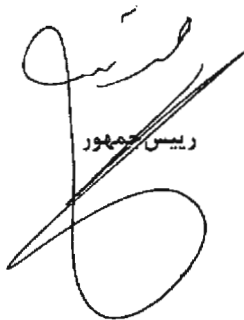
بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

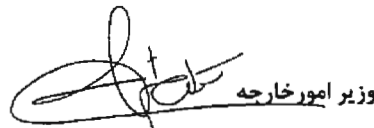
با توجه به سودمندی همکاری‌های بین‌المللی در زمینه بهداشت و قرنطینه دام به منظور پیشگیری از گسترش فرا مرزی بیماری‌های همه گیر دام و با عنایت به تمایل دولت‌های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری خلق چین در توسعه هر چه بیشتر روابط علمی، فنی، اقتصادی و تجاری به منظور ایجاد هماهنگی نزدیک در اتخاذ اقداماتی که برای نیل به اهداف فوق لازم می‌باشند، لایحه زیر برای طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

ماده واحده - موافقتنامه همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص بهداشت و قرنطینه دامی مشتمل بر یک مقدمه و دوازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.


رئیس جمهور


وزیر جهاد کشاورزی


وزیر امور خارجه

به نام خدا

موافقت نامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین در خصوص همکاری در زمینه بهداشت و قرنطینه دامی

نظر به اینکه دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری خلق چین (که از این پس « طرفهای متعاقد » خوانده می‌شوند)؛
با علاقه به ایجاد محیط مناسبی برای همکاری دوجانبه در زمینه بهداشت و قرنطینه دام؛
با تمایل به تقویت پیشگیری از گسترش فرامرزی بیماری‌های همه‌گیر دام؛
با تمهد بر حفاظت از منابع مرتبط با کشاورزی، دامپروری، شیلات و بهداشت عمومی؛
با تصدیق اینکه رابطه منصفانه، برابر و دوستانه بر اساس عمل متقابل بین طرفهای متعاقد به تحقق این هدف
کامک خواهد کرد؛
از این رو اکنون طرف‌های متعاقد بر اساس قوانین و مقررات داخلی دولت‌های متبوع طرف‌ها به شرح زیر به توافق
رسیدند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقت نامه:

- ۱- « حیوانات » حیوانات زنده اهلی یا وحشی، نظیر دام، طیور، پستانداران چهارپا، مارها، لاک پشت ها، ماهی‌ها، میگوها، خرچنگ ها، صدف دران، کرم ابریشم و زنبور عسل می باشند.
- ۲- « فرآورده‌های یا منشاء دامی » شامل گوشت، پوست، پشم خام، کرک و مو، اندام‌های داخلی (احشاء)، چربی، خون، اسپرم، تخمک، جنین، استخوان‌ها، سمها، سرها، شاخ‌ها و زردی با منشاء دامی و نیز شیر و تخم مرغ است که می‌تواند بیماری‌ها را انتقال دهد.
- ۳- « گواهی‌های دامپزشکی » اسناد معتبری هستند که بر اساس نمونه گواهی‌های سازمان جهانی بهداشت دام الگوبرداری شده‌اند و توسط مراجع قرنطینه دام در خصوص سلامت یا وضعیت بهداشتی دام‌ها، فرآورده‌های یا منشاء دامی یا سایر موارد مشمول قرنطینه صادر می‌شوند.
- ۴- « داروهای دامپزشکی » موادی به منظور پیشگیری، درمان، یا تشخیص بیماری‌های دامی یا به منظور تنظیم عملکردهای کاراندام‌شناختی (فیزیولوژیک) دام جهت مقاصد خاصی هستند (از جمله افزودنی‌های خوراکی دارویی)، که عمدتاً شامل فرآورده‌های سرمی، واکسن‌ها، فرآورده‌های تشخیصی، فرآورده‌های ریز بوم شناختی (میکرواکولوژیک)، مواد دارویی ثبت شده، داروهای شیمیایی، پانزیست‌ها (آنتی‌بیوتیک‌ها)، داروهای زیست‌شیمیایی (بیوشیمیایی)، و رادیو داروها و نیز حشره کش‌ها و ضدعفونی‌کننده‌ها برای استعمال خارجی می‌شود.

ماده ۲- اهداف موافقت‌نامه

طرفهای متعاقد از نظر این موافقت‌نامه تمهد می‌کنند که همکاری در زمینه حفاظت از قلمرو ملی خود در مقابله با گسترش فرامرزی بیماری‌های همه‌گیر دام از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر ناشی از واردات، صادرات یا گنر دام ها، فرآورده‌های یا منشاء دامی، هر گونه وسیله حمل و نقل، بسته بندی، بار گنجه‌ها و وسایل تنذیه که امکان آلوده شدن توسط عوامل بیماری‌زا را دارند، ارتقاء بخشند.

دفتر هیئت دولت

ماده ۳- مقررات صادرات

- ۱- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، توافقیها و یادداشت‌های تفاهم مربوط به موضوعات دامپزشکی و بهداشت دام در چارچوب این موافقت نامه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.
 - ۲- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که به عنوان مراجع دامپزشکی، یادداشت‌های تفاهم مربوط به داروهای دامپزشکی و تبادل اطلاعات در خصوص ضوابط و رویه‌های واردات و ثبت داروهای دامپزشکی را بحث و بررسی و امضاء نمایند.
 - ۳- طرفهای متعاقد به ترتیب به وزارت جهاد کشاورزی جمهوری اسلامی ایران (سازمان دامپزشکی کشور) و اداره کل نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین اجازه خواهند داد که پروتکل‌های مربوط به قرنطینه دام و ضوابط بهداشتی راجع به واردات، صادرات و گزر دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی و تایید و تبادل نمونه‌های گواهی‌های دامپزشکی مربوطه را بحث و بررسی و امضاء نمایند.
- توافقیها، یادداشت تفاهمها و پروتکل‌های امضاء شده، پیوست این موافقتنامه و بخش جدایی‌ناپذیر آن تلقی خواهند شد.

ماده ۴- بازرسی و اقدامات قرنطینه‌ای

- ۱- دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی از قلمرو یک طرف متعاقد به قلمرو طرف متعاقد دیگر، مطابق با قوانین و مقررات بهداشتی و قرنطینه‌ای دامی طرف متعاقد واردکننده و موافقت‌نامه‌های منعقد شده توسط طرف‌های متعاقد خواهد بود.
- ۲- اصل گواهی دامپزشکی صادره توسط مرجع صلاحیتدار دامپزشکی کشور صادرکننده باید به همراه دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی صادراتی مندرج در جزء (۱) وجود داشته باشد.
- ۳- گواهی دامپزشکی مذکور در جزء (۲) به زبان انگلیسی و زبان (های) رسمی کشور صادرکننده خواهد بود.
- ۴- طرف متعاقد واردکننده مجاز است که طبق قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده در خصوص دامها، مواد ژنتیک دامی، فرآورده‌های با منشأ دامی، خوراک دام و سایر موارد مشمول قرنطینه از طرف متعاقد صادرکننده، قرنطینه اعمال نماید. در صورت بروز مشکلات، طرف متعاقد واردکننده مجاز است اقدامات قرنطینه‌ای یا محدودکننده را وضع نماید تا قلمرو خود را در مقابل بیماری‌های دامی خارجی، انگل‌ها و مواد مضر (نظیر سموم، هورمون‌ها و باقیمانده‌ها) حفاظت کند.
- ۵- چنانچه مواد مشمول بازرسی حامل عوامل بیماری‌زا یا مواد مضر باشد، یا با قوانین، مقررات و قواعد قرنطینه دام طرف متعاقد واردکننده یا با مفاد مربوط این موافقتنامه مطابقت نداشته باشند، طرف متعاقد واردکننده، به موقع طرف متعاقد صادرکننده را آگاه خواهد کرد.

ماده ۵- همکاری

- طرف‌های متعاقد تلاش خواهند کرد که همکاری در خصوص تشکیلات، علم و فن‌آوری و تبادل اطلاعات مرتبط با تجارت دامها و فرآورده‌های با منشأ دامی را به شرح زیر تسهیل نمایند:
- ۱- طرف‌های متعاقد یکدیگر را از اقدامات کنترلی اعمال شده جهت پیشگیری از ورود بیماری‌های مذکور در فهرست سازمان جهانی بهداشت دام به قلمرو خود که در کشورهای همسایه اتفاق افتاده است، آگاه خواهند کرد.

دفتر هیئت دولت

- ۲- طرف‌های متعاقد درخصوص تشکیلات و مدیریت دامپزشکی همکاری و به تبادل و اشتراک تجربیات خواهند پرداخت تا از اقدامات یکدیگر در مورد نام‌ها و بهداشت دام در رابطه با تجارت دوجانبه آگاه شوند و در این زمینه عمل متقابل را رعایت خواهند کرد.
- ۳- طرف‌های متعاقد فن‌آوری اطلاعات در زمینه بهداشت دام، بهداشت عمومی دامپزشکی، کنترل واردات و صادرات، شناسایی و رهگیری دام از طریق شیوه‌های گوناگون همچون کارگاه‌های آموزشی را به اشتراک خواهند گذاشت.
- ۴- طرف‌های متعاقد نسبت به تبادل نشریات و سایر انتشارات مرتبط با قوانین و مقررات در زمینه قرنطینه دام و داروهای دامپزشکی اقدام خواهند نمود.
- ۵- طرف‌های متعاقد در زمینه تحقیقات و توسعه و نیز تبادل دانش فنی تولید معرف‌های تشخیصی دامی، داروها و واکسن‌های دامی، همکاری خواهند نمود.

ماده ۶- مالکیت معنوی

طرف‌های متعاقد توافق می‌کنند که هر مسئله مالکیت معنوی که می‌تواند ناشی از اجرای این موافقتنامه باشد را بر اساس قوانین ملی خود و قوانین مربوط بین‌المللی مورد پذیرش طرف‌ها حل و فصل نمایند.

ماده ۷- مراجع صلاحیت‌دار

مراجع صلاحیت‌دار برای اجرای این موافقتنامه عبارتند از:

- ۱- از طرف جمهوری اسلامی ایران:
وزارت جهادکشاورزی جمهوری اسلامی ایران
سازمان دامپزشکی ایران
- ۲- از طرف جمهوری خلق چین:
وزارت کشاورزی جمهوری خلق چین
اداره عمومی نظارت بر کیفیت، بازرسی و قرنطینه جمهوری خلق چین

ماده ۸- هزینه‌های اداری

- ۱- بدینوسیله طرف‌های متعاقد توافق می‌نمایند که طرف اعزام کننده، هزینه‌های هیأت خود در زمینه فعالیت‌های زیر را پرداخت نماید:
- (۱) بازدیدهای مرتبط با قرنطینه دام و مدیریت بهداشت دام جهت اجرا یا تبادل تجربه مدیریتی؛
- (۲) هنگامی که یک طرف متعاقد از متخصصان یا محققان طرف دیگر متعاقد جهت شرکت در هم‌اندیشی‌ها یا سایر گردهمایی‌های علمی دعوت نماید.
- ۲- به رغم مفاد جزء (۱) فوق، طرف‌های متعاقد می‌توانند به صورت دوجانبه توافق کنند که در خصوص تامین مالی هر اقدامی در چارچوب این موافقتنامه مذاکره نمایند.
- ۳- هزینه‌های تبادل اطلاعات، نشریات و انتشارات بر عهده کشور ارسال کننده خواهد بود.

ماده ۹- تفسیرها و حل و فصل اختلافات

- ۱- هرگونه اختلاف بین طرف‌های متعاقد ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه یا توافق‌ها و پروتکل‌های آتی، به صورت مشاوره دوستانه بین مراجع صلاحیت‌دار مذکور در ماده ۷، حل و فصل خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

۲- چنانچه اختلافها به روشهای فوق الذکر حل و فصل نشود، موضوع اختلاف یا تفسیر از طریق مجاری دیپلماتیک برای حل و فصل به طرفهای متعاقد ارجاع خواهد شد.

ماده ۱۰- ارتباط با سایر موافقت نامه‌ها

هیچ یک از مفاد این موافقت نامه، حقوق و تعهدات هر طرف به موجب موافقتنامه‌های بین‌المللی دیگر را نقض نمی‌کند.

ماده ۱۱- اصلاحات

هرگونه اصلاحات یا بازنگری این موافقت نامه به صورت کتبی بوده و پس از موافقت کتبی طرفهای متعاقد در خصوص اصلاحات با رعایت ماده ۱۲ لازم‌الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۲- لازم‌الاجرا شدن و فسخ

۱- این موافقت نامه از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه‌ای لازم‌الاجرا خواهد شد که به موجب آن، طرفهای متعاقد از طریق مجاری دیپلماتیک یکدیگر را به صورت کتبی از اتمام تشریفات قانونی مربوط خود جهت لازم‌الاجرا شدن آن، آگاه نمایند.

۲- این موافقت نامه برای یک دوره ۵ ساله لازم‌الاجرا باقی خواهد ماند و به صورت خود بخود برای یک دوره ۵ ساله بعدی تجدید خواهد شد مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد قصد خود برای فسخ موافقتنامه را به صورت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک ۶ ماه پیش از تاریخ انقضا به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

۳- پیش از ایفای حقوق و تعهدات ناشی از این موافقت نامه یا توافقها و پروتکل‌های بعدی آن، فسخ این موافقتنامه تأثیری بر حقوق و تعهدات مزبور نخواهد داشت مشروط بر اینکه طرف های متعاقد طبق اطلاعیه فسخ، ترتیباتی را در پروتکل کتبی پیش‌بینی نمایند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که از سوی دولت‌های متبوع خود به طور مقتضی مجاز هستند، این موافقت نامه را امضا کرده اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۴ مهر ۱۳۹۵ برابر با ۲۵ سپتامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه به زبانهای فارسی، چینی و انگلیسی تنظیم شد که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف
دولت جمهوری خلق چین

هان چانگ فو
وزیر کشاورزی

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

محمود حجتی
وزیر جهاد کشاورزی

دفتر هیئت دولت

۳۰۲
دفتر هیئت دولت

"In the Name of God"

AGREEMENT

between

the Government of the Islamic Republic of Iran

and

the Government of the People's Republic of China

on

Cooperation in Animal Health and Quarantine

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties")

DESIRING to establish an enabling environment for the bilateral cooperation on animal health and quarantine;

WISHING to intensify the prevention of transboundary spread of animal epizootic diseases;

UNDERTAKING to safeguard the resources relating to agriculture, animal husbandry, fisheries and public health;

RECOGNIZING that a fair, equitable, and friendly relationship between the Contracting Parties on a reciprocal basis will serve this aim;

دفتر هیئت دولت

Now therefore the Contracting Parties according to the domestic laws and regulations of the respective governments of Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1: DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- 1.1 "Animals" are domestic or wild live animals, such as livestock, poultry, beasts, snakes, turtles, fish, shrimps/prawns, crabs, shellfish, silkworms and bees.
- 1.2 "Products of animal origin" include meat, hide, raw wool, down, internal organs, fat, blood, sperm, ovum, embryo, bones, hooves, heads, horns and tendon of animal origin, as well as milk and eggs that may transmit diseases.
- 1.3 "Veterinary certificates" are valid documents patterned after model certificate of the World Organization for Animal Health (OIE) and issued by animal quarantine authorities on the health or sanitation status of animals, products of animal origin or other items subject to quarantine.
- 1.4 "Veterinary drugs" are substances for prevention, treatment, or diagnosis of animal diseases, or for regulation of animal physiological functions for certain purposes (including medicated feed additives), which mainly include serum products, vaccines, diagnostic products, micro-ecological products, patent medicines, chemical medicines, antibiotics, biochemical drugs, and

دفتر هیئت دولت

radiopharmaceuticals as well as insecticides and disinfectants for external use.

ARTICLE 2: PURPOSE OF THE AGREEMENT

The Contracting Parties shall for the purpose of this Agreement undertake to promote cooperation on the protection of their national territories against transboundary spread of animal epizootic diseases from the territory of one Contracting Party to the other resulting from import, export or transit of animals, products of animal origin, any means of transportation, packaging, containers, and feeding implements which could possibly be contaminated by pathogens.

ARTICLE 3: EXPORT REGULATIONS

- 3.1 The Contracting Parties shall respectively authorize the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran (Iran Veterinary Organization) and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China, as veterinary authorities, to discuss and sign agreements and memorandums of understanding on veterinary and animal health issues under the framework of this Agreement.
- 3.2 The Contracting Parties shall respectively authorize the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran (Iran Veterinary Organization) and the Ministry of Agriculture of the People's Republic of China, as veterinary authorities, to discuss and sign memorandums of understanding concerning veterinary drugs and to

دفتر هیئت دولت

exchange information on requirements and procedures for veterinary drugs import and registration.

- 3.3 The Contracting Parties shall respectively authorize the Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran (Iran Veterinary Organization) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China to discuss and sign protocols on animal quarantine and health requirements for import, export and transit of animals and products of animal origin, and confirm and exchange samples of relevant veterinary certificates.

The signed agreements, memorandums of understanding and protocols shall constitute the annexure to this Agreement as inseparable parts.

ARTICLE 4: INSPECTION AND QUARANTINE MEASURES

- 4.1 Animals and products of animal origin exported from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall comply with the animal quarantine and health laws and regulations of the importing Contracting Party and agreements concluded by the Contracting Parties.
- 4.2 The exported animals and products of animal origin mentioned in 4.1 shall be accompanied by an original veterinary certificate issued by the competent veterinary authority of the exporting country.

دفتر هیئت دولت

4.3 The veterinary certificate mentioned in 4.2 shall be written in English and the official language(s) of the exporting country.

4.4 The importing Contracting Party is entitled to perform quarantine on animals, animal genetic materials, products of animal origin, animal feed and other items subject to quarantine from the exporting Contracting Party, in accordance with the animal quarantine laws, regulations and rules of the importing Contracting Party. When problems are detected, the importing Contracting Party is entitled to apply quarantine treatment or impose restrictive measures to protect its territory against foreign animal diseases, parasites, and noxious substances (such as toxins, hormones, and residues).

4.5 The importing Contracting Party shall notify the exporting Contracting Party in a timely manner, if the materials subject to inspection carry pathogens or other noxious substances, or do not comply with the animal quarantine laws, regulations and rules of the importing Contracting Party or relevant provisions of the Agreement.

ARTICLE 5: COOPERATION

The Contracting Parties shall endeavor to facilitate cooperation on administration, science, and technology and exchange of information concerning the trade of animals and products of animal origin by ways of:

5.1 The Contracting Parties shall notify each other of the control measures applied to prevent the OIE-listed

دفتر هیئت دولت

diseases that have occurred in neighboring countries from entering into their own territories;

- 5.2 The Contracting Parties shall cooperate, exchange and share experience on veterinary administration and management to learn each other's measures on animal and animal health concerning bilateral trade and maintain reciprocity in this regard;
- 5.3 The Contracting Parties shall share technological information on animal health, veterinary public health, import and export control, animal identification, and traceability through various ways such as workshops;
- 5.4 The Contracting Parties shall exchange journals and other publications concerning laws and regulations in the field of animal quarantine and veterinary medicine;
- 5.5 The Contracting Parties shall cooperate in research and development as well as in exchange of production know-how of animal diagnostic reagents, animal drugs and vaccines.

ARTICLE 6: INTELLECTUAL PROPERTY

The Contracting Parties agree to resolve any intellectual property issue that may arise from implementation of this Agreement in compliance with their national laws and the relevant international laws accepted by the Parties.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 7: COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities for implementing this Agreement shall be:

7.1 For the Islamic Republic of Iran

Ministry of Agriculture Jihad of the Islamic Republic of Iran:

Iran Veterinary Organization

7.2 For the People's Republic of China

Ministry of Agriculture of the People's Republic of China:

General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China

ARTICLE 8: ADMINISTRATIVE COSTS

8.1 The Contracting Parties hereby agree that the sending Party shall bear the costs of its delegation in respect of the following activities:

8.1.1 Visits relating to animal quarantine and animal health management concerning the implementation or exchange of management experience;

8.1.2 In the event that either of the Contracting Party invites specialists or researchers of the other Contracting Party to participate in seminars or other scientific reunions;

دفتر هیئت دولت

8.2 Notwithstanding the provisions of article 8.1 above, the Contracting Parties may mutually agree to negotiate on the financing of any activity within the scope of this Agreement.

8.3 Costs of exchange of information, journals and publications shall be borne by the sending country.

ARTICLE 9: INTERPRETATIONS AND DISPUTE RESOLUTION

9.1 Any dispute between the Contracting Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement or follow-up agreement and protocols will be resolved through friendly consultations between the competent authorities mentioned in Article 7.

9.2 If the disputes are not resolved through above-mentioned ways, the matter of dispute or interpretation shall be referred to the Contracting Parties via diplomatic channels for settlement.

ARTICLE 10: RELATION TO OTHER AGREEMENTS

Nothing contained in this Agreement shall be considered as violating the rights and obligations of each Party under other international agreements.

دفتر همت دولت

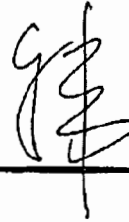
ARTICLE 11: AMENDMENTS

Any amendments to or revisions of this Agreement shall be in written forms and shall enter into force after the Contracting Parties give written consent for the amendments subjected to Article 12.

ARTICLE 12: ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

- 12.1 This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Contracting Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, that their respective legal procedures for its entry into force have been completed;
- 12.2 This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for a successive period of five years unless either of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party its intention to terminate the Agreement in writing through diplomatic channels six months prior to the date of expiration;
- 12.3 Prior to the fulfillment of the rights and obligations arising from this Agreement or its subsequent agreements and protocols, the termination of this Agreement will not influence such rights and obligations provided that the Contracting Parties, upon the notification of termination, make arrangements in written protocol.

دفتر هیئت دولت



In WITNESS WHEREOF, the undersigned being dully authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Tehran, on 4th Mehr 1395 corresponding to 25th September 2016, in the Persian, Chinese and English languages, with three texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Islamic Republic of
Iran

For the Government of
the People's Republic of
China

Mahmoud Hojjati
Minister for Agriculture
Jahad

Han Changfu
Minister for Agriculture

دفتر هیئت دولت

中华人民共和国政府和伊朗伊斯兰共和国政府 关于动物卫生及动物检疫的合作协定

中华人民共和国政府和伊朗伊斯兰共和国政府(以下简称“缔约双方”)为改进两国动物卫生及检疫领域有利的合作环境,加强防范动物流行性疾病的跨境传播,承诺保护各自国内农、牧、渔业资源和公共卫生,认识到一个建立在互惠互利基础之上的公正、公平、友好的双方关系有助于实现这一目的,依据缔约双方各自法律法规,特此达成协议如下:

第一条 定义

本协定中下列用语的含义:

(一)“动物”指饲养、野生的活动物,如畜、禽、兽、蛇、龟、鱼、虾、蟹、贝、蚕、蜂等。

(二)“动物产品”指动物的肉、生皮、原毛、绒、脏器、脂、血液、精液、卵、胚胎、骨、蹄、头、角、筋以及可能传播疫病的奶、蛋等。

(三)“兽医卫生证书”指参照世界动物卫生组织(OIE)证书样本制定的,由动物检疫机关出具的关于动物、动物产品和其他检疫物健康或者卫生状况的具有法律效力的文件。

(四)“兽医药品”指用于预防、治疗、诊断动物疾病或者有目的地调节动物生理机能的物质(含药物饲料添加剂),主要包括:血清制品、疫苗、诊断制品、微生物制品、成药、化学药品、抗生素、

生化药品、放射性药品及外用杀虫剂、消毒剂等。

第二条 本协定之目的

缔约双方为本协定之目的将承诺推动合作,防止因动物、动物产品及可能受到病原体污染的运输方式、包装物、装载容器、饲养工具等入境、出境和过境,将动物流行病从缔约一方领土传到缔约另一方领土。

第三条 出口规定

一、缔约双方分别授权中华人民共和国农业部和伊朗伊斯兰共和国农业圣战部(伊朗兽医组织)作为兽医主管部门,在遵守各自法律法规的基础上,在本协定下协商和签订有关兽医卫生事务的协议、谅解备忘录等。

二、缔约双方分别授权中华人民共和国农业部和伊朗伊斯兰共和国农业圣战部(伊朗兽医组织)作为兽医主管部门,协商和签订有关兽医药品方面的协议、谅解备忘录等,交换兽医药品进口注册管理要求及相关程序。

三、缔约双方分别授权中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局和伊朗伊斯兰共和国农业圣战部(伊朗兽医组织)协商和签订有关动物及动物产品入境、出境、过境的检疫和卫生要求议定书,并确认和交换有关兽医卫生证书样本。

缔约双方签订的有关协议、谅解备忘录、议定书将作为本协定的附件,成为本协定不可分割的一部分。

دفتر هیئت دولت

第四条 检验及检疫措施

一、从缔约一方领土向缔约另一方领土出口动物及动物产品必须符合输入方的动物检疫和卫生方面的法律、法规及缔约双方签订的有关协定。

二、第四条第一款中提及的出口动物及动物产品应附有由出口一方官方兽医签发的兽医卫生证书正本。

三、第四条第二款中提及的兽医卫生证书必须用英文及输出国官方语言写成。

四、缔约进口国有权依照本国的动物检疫法律、法规和规章，对从缔约出口国输入的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其他检疫物实施检疫。发现问题时有权进行检疫处理或采取限制措施，以防止本国领土受其中发现的外来动物疫病、寄生虫及有害物（例如毒素、激素和残留）之侵害。

五、缔约进口国在检疫过程中如发现检疫物携带病原和其它有害生物，或不符合本国动物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况，应及时通知缔约出口国。

第五条 相互合作

缔约双方应致力于促进在动物及动物产品贸易领域的行政管理、科学技术和信息交流方面的合作，包括采取如下方式：

（一）相互通报为防止在邻国发生的 OIE 列出疾病传入而采取的防控措施。

（二）开展兽医行政和管理方面的合作及经验交流和分享，以

便为双边贸易之目的,认识缔约双方之间动物及动物卫生措施并实现对等。

(三)采取举办研讨会等形式,开展动物卫生、兽医公共卫生、进出口控制措施、动物标识与追溯方面的技术信息交流。

(四)交换有关动物检疫及兽医领域法律及法规的期刊及其他有关出版物。

(五)在研究开发领域,以及兽医诊断试剂、兽药和疫苗生产技术交换方面开展合作。

第六条 知识产权

缔约双方同意在实施本协定过程中产生的知识产权问题根据两国法律和双方共同接受的相关国际法解决。

第七条 主管部门

双方执行本协定的机构分别是:

(一)中国方面:

中华人民共和国农业部

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局

(二)伊朗伊斯兰共和国方面:

伊朗伊斯兰共和国农业圣战部(伊朗兽医组织)

第八条 行政成本

一、缔约双方同意,派出国将负担其团组以下活动的费用:

(一)涉及实施以及管理经验交流的、与动物检疫及动物卫生

管理有关的访问。

(二)以及/或当缔约一方邀请缔约另一方的专家或科研人员参加研讨会及其它科学会议时。

二、虽然有第八条第一款之规定,缔约双方也可同意协商解决本协议范围内的任何活动之供资问题。

三、交换信息、期刊、出版物的费用由寄出国承担。

第九条 解释和争议解决

一、缔约双方在解释和实施本协定或后续协定和议定书时出现的争议将由第七条中提及的主管部门友好协商解决。

二、如争议不能由上述途径解决,则争议或解释的问题应由缔约双方通过外交途径解决。

第十条 国际协定

本协定之内容不影响缔约双方在其他国际条约中的权利和义务。

第十一条 修订

根据第十二条规定,对本协定正文进行任何修订、修改均需以书面形式进行,并经缔约双方书面同意之后生效。

第十二条 生效和取消

一、缔约双方完成协定生效所必需的国内法律程序后,应通过外交渠道以书面形式相互通知,协定自后一份通知收到之日生效。

二、本协定有效期为5年。如在期满前6个月，缔约任何一方未以书面形式通过外交渠道通知缔约另一方终止本协定，则本协定继续有效。

三、在协定或其后续协议所产生的权利和义务未得到完全履行之前，本协定的终止将不对缔约双方在收到终止协定通知时以议定书形式达成安排确定的权利和义务产生影响。

下列代表，经各自政府正式授权，签署本协定，以资证明。

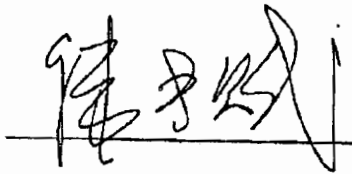
本协定于2016年9月 日在德黑兰签署，一式两份，每份均用中文、波斯文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国政府

伊朗伊斯兰共和国政府

代表

代表



دفتر هیئت دولت